

Prekladateľka / Translator: *Mgr. Natália Klemanová*

Zadávateľ / Customer: *Ing. Ján Šramka TOP SERVICE, Štúrova 19, 949 01 Nitra*

Názov / Title:

Preklad zo slovenského do anglického jazyka:

The translation from Slovak to English language:

VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK

CALL FOR SUBMISSION OF TENDER BIDS

Evidenčné číslo prekladu / Translation Registration No.: *56/2021*

Počet strán prekladu / Number of pages of the translation: *2*

Počet vyhotovení / Number of submitted copies: *1*

Identifikačné údaje obstarávateľa
(AGROSPOL Hontianske Nemce, družstvo, 962 65 Hontianske Nemce, IČO: 36 045 969,
tel. +421915767694, email: agropol@agropolhn.sk)

Výzva na predkladanie ponúk

v súvislosti s výberom dodávateľa pre predmet ŽoNFP v rámci PRV 2014-2020

Obstarávateľ pri obstarávaní postupuje v súlade s Usmernením Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 v aktuálnom znení k obstarávaniu tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014 - 2020

Názov zákazky	Technológia spracovania mäsových výrobkov			
Rozdelenie/spojenie¹ zákazky s odôvodnením	Predmet zákazky sa nedelí na časti. Odôvodnenie: Obstarávateľ prieskumom trhu zistil, že každý oslovený záujemca vie bez problémov dodať požadovaný predmet zákazky v rámci jednej spojenej zákazky, bez rizika obmedzenia a diskriminácie potenciálnych dodávateľov zo strany malých a stredných podnikov.			
P.č.	Predmet zákazky	ks	PHZ bez DPH (v EUR)	stručný opis predmetu zákazky
1.	Technológia spracovania mäsových výrobkov	1	2 023 987,33 €	Technologická linka vid' podrobnú technickú špecifikáciu

Lehota na predkladanie ponúk	Do 07.04.2021	
Možnosť predĺženia lehoty na predkladanie ponúk¹	ÁNO	NIĽ
Kritérium na vyhodnotenie ponúk	Najnižšia cena	
Miesto a spôsob doručenia ponúk	Miesto doručenia: AGROSPOL Hontianske Nemce, družstvo, sídlo: 962 65 Hontianske Nemce Spôsob doručenia: výlučne poštou, formou doporučenej zásielky	
Dátum, čas a miesto otvárania ponúk	08.04.2021, o 10,00 hod., v sídle obstarávateľa	
Dátum, čas a miesto vyhodnotenia ponúk	08.04.2021, o 11,00 hod., v sídle obstarávateľa	
Iné²	Pri vypracovaní ponuky striktne dodržiavajte pokyny uvedené v súťažných podkladoch a prílohách.	

Uchádzači, ktorí predložia ponuku, sa môžu zúčastniť otvárania obálok s ponukami, pričom vyhodnotenie ponúk je neverejné.

V Hontianskych Nemciach, dňa 15.02.2021

podpis a pečiatka² štatutárneho zástupcu

Prílohy: Súťažné podklady, resp. Špecifikácia predmetu zákazky

Iné²

¹ nehodiace sa preškrtnite

² doplňte, ak je relevantné

TRANSLATION

Identification data of the Contracting Authority
(AGROSPOL Hontianske Nemce, cooperative farm, 962 65 Hontianske Nemce, company ID No.: 36 045
969, Tel. +421915767694, e-mail: agrospol@agrospolhn.sk)

Call for Submission of Tender Bids

in connection with selection of a supplier for the subject of the Application for Non-Repayable Financial Support
within the Rural Development Programme 2014-2020

In the Tender, the Contracting authority shall proceed in compliance with the Guideline of the Agricultural Paying
Agency No. 8/2017 as amended for procurement of goods, construction works and services financed from the Rural
Development Programme of the Slovak Republic 2014-2020.

Title of the Order		Technology of the Meat Products Processing		
Division/merging¹ of the Order with reasoning		The subject of Order is not divided into parts. Reasoning: By the market analysis, the Contracting Authority found out that each interested party could easily supply the required subject of the Order within one joint Order, without a risk of restriction and discrimination of potential suppliers on the part of small and medium-sized enterprises.		
Ser.no.	Subject of the Order	pcs	Estimated value of the Order excluding VAT (in EUR)	Brief description of the subject of Order
1.	Technology of the Meat Products Processing	1	€ 2,023,987.33	Technological line, please see the detailed technical specification

The deadline for submission of Tender Bids	until 7 April 2021	
Possibility to extend the deadline for submission of Tender Bids¹	YES	NO
Criteria for evaluation of Tender Bids	The lowest price	
Place and date of the Tender Bids delivery	Place of delivery: AGROSPOL Hontianske Nemce, cooperative farm, registered office: 962 65 Hontianske Nemce Way of delivery: Only by post, in the form of a registered letter	
Date, time and place of Tender Bids opening	8 April 2021 at 10:00 a.m. in the registered office of the Contracting Authority	
Date, time and place of Tender Bids evaluation	8 April 2021 at 11:00 a.m. in the registered office of the Contracting Authority	
Other²	When preparing a Tender Bid, please strictly follow the instructions given in the tender documents and annexes.	

Tenderers who submit a Tender Bid may take part in the opening of the tender envelopes, while the evaluation of the Tender Bids is non-public.

In Hontianske Nemce on 15 February 2021

Annex No. 2 to the APA Guideline no. 8/2017 - Call for Submission of

Signature and seal² of the statutory
body

Annexes: Tender documents, or Specification of subject of the Order
Other²

¹ please, strike out whichever does not apply

² please, add if relevant

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľky 971183.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom *56/2021*

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Nitre dňa *17. 2. 2021*

TRANSLATOR'S CLAUSE

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator's registration number 971183.

This translation act is registered in the Translator's Diary under the No. *56/2021*

This translation agrees with the presented original instrument.

I hereby declare that I am aware of consequences of knowingly untrue translation.

In Nitra on *17 February 2021*



.....
odtlačok úradnej pečiatky
úradná pečiatka / official stamp

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Klemanová".

.....
Mgr. Natália Klemanová
Prekladateľka / Translator

